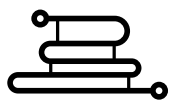


Biblioteka
JANUS



TIM press

Biblioteka
JANUS

Venko Andonovski
Azbuka za neposlušne
ROMAN

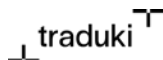
Naslov izvornika
Azbuka za neposlušnite

Copyright © Venko Andonovski, 2001

© za hrvatsko izdanje:
TIM press d.o.o., Zagreb
Tel.: 01 611 97 13; Faks: 01 611 97 14
E-mail: tim.press@tim-press.hr
www.tim-press.hr

Sva prava pridržana

ISBN 978-953-8075-93-3

The logo for TRADUKI, featuring the word "traduki" in a lowercase, sans-serif font. Above the 'i' is a small 'T' character. To the left of the 't' is a small 'L' character. The entire logo is rendered in a dark grey or black color.

Objavljivanje ovog djela omogućeno je uz potporu književne mreže TRADUKI, čiji su članovi Savezno ministarstvo za Europu, integraciju i vanjske poslove Republike Austrije, Ministarstvo vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Švicarska zaklada za kulturu Pro Helvetia, austrijska Interesna zajednica prevoditeljica i prevoditelja po nalogu Saveznog ministarstva za umjetnost, kulturu, javnu upravu i sport Republike Austrije, Goethe-Institut, Javna agencija za knjigu Republike Slovenije, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Resor za kulturu Vlade Kneževine Liechtenstein, Zaklada za kulturu Liechtenstein, Ministarstvo kulture Republike Albanije, Ministarstvo kulture i informiranja Republike Srbije, Ministarstvo kulture Rumunjske, Ministarstvo kulture Crne Gore, Ministarstvo kulture Republike Sjeverne Makedonije, Ministarstvo kulture Republike Bugarske, Sjam knjiga u Leipzigu i Zaklada S. Fischer.

VENKO ANDONOVSKI

Azbuka za neposlušne

ROMAN

S makedonskoga preveo
Borislav Pavlovski

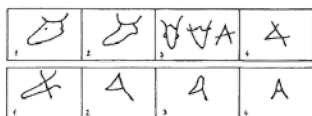
Zagreb, 2021.

Sadržaj

Alef: bik	7
Bet: kuća, labirint	15
Gimel: sjekira	27
Dalet: vrata, motika	35
He: pero	41
Vau: rašlje, ptica	45
Zajin: zasun	57
Het: polje	71
Tet: kotač	75
Jod: ruka	83
Kap: otvorena šaka	95
Lamed: udica	99
Mem: voda	105
Nun: zmija, žena	111

Samek: potporni stup / Ajin: rodnica	117
Pe: koplje / Šade: trozubac	121
Kop: spolovilo bika	129
Reš: glava	129
Šin: vrata	133
Tau: križ	137
O autoru	145

Alef: bik



Propast slova alef:

Prvi red:

- 1 - Hijeroglif
- 2 - Sinajsko pismo
- 3 - Staro kretsko
- 4 - Semitsko pismo

Drugi red:

- 1 - Staro feničko
- 2 - Grčko kadmejsko
- 3 - Grčko eolsko
- 4 - Današnje

Dođe.

Iz zemlje niknu, izniknu ili s neba pade, doletje, jer trećega nema: sve što postoji, postoji između neba i zemlje, jer tako je rekao Bog: da on gore, a mi dolje grijeshimo, mučimo se, a da između nas praznina bude, da se ne dodirujemo, da ga ne premještamo i unizujemo, podijeljeni budemo, da ga ne sustižemo. Među nas, u središte, otkako nas je stvorio i prvi put zgriješio, s pravom je postavio prazninu. A praznina je nešto prazno, i iz nje ništa osim praznine ne može proizići; znači nije došao iz središta, jer tamo niti ljudi, niti zvijeri, niti Boga ima, već je s krajeva svega što postoji došao. A ono što dolazi s krajeva ili početak ili kraj jest, ili je oboje istodobno, jer je kraj

jednog početak drugog. I taj veleban događaj s Njim takvim se pokaza: prvo izgledaše da se dolaskom Njegovim najavljuje kraj Njegov i početak naš, nas nesavršenih: ali drukčije ispade: objavljen je, voljom Gospodinovom, kraj naš, a početak Njegov.

Dođe iako ne dođe, kao što se poslije vidjelo, jer cijelo vrijeme bijaše s nama, a mi ga nismo vidjeli, nismo ga prepoznali; naime oči čovječje vide ono što nije potrebno, a ono što je prijeko potrebno – ne; vide vanjsko, a unutarnje ne vide. Kao što nevidljivim postaje mrtvačevo lice nakon polaganja u grob, jer grobovi nisu vidljivi iznutra, isto tako ni ljudske duše ne vide, već samo tijela, pa zato i grobovima i tijelima dajemo imena, da zadržimo u sjećanju utrobe njihove; i tako je potpuno isto i Gospodin nevidljiv, zato što ni on nije izvana, već je u čovjeku, položen u naše duše. A naše duše grobovi su božji, jer su mračni kao grobnice zbog čega se ne vidi ono što je Bog položio u njih. O, kakva zabluda! Zar se u tom slučaju, kod takve naše neznatne vidljivosti, kod sljepoće naše, može suditi čovjeku što nije prepoznao Boga u drugome? Može li se tada reći, kao što se kazuje u besjedama, što mi oci davaše da naučim čitati; o, čovječe, grešnik si, jer si mu zavidio, mrzio ga i potkazivao gospodaru onom i onom čovjeku, ne uvidjevši da to bijaše On, Sin Oca našega? Može li se optužiti čovjeka, kad su oči krive zbog toga? I zar zato umrlima prvo popucaju oči u grobu, jer je smrt savršena i stroga, pa odbacuje ono što je najmekše i najnesavršenije, i nepotrebno da bi se vidjelo prijeko potrebno?

9. Pa mu uzvratu istom slatkom pjenom kao i on njemu, i savez između njih bijaše sklopljen već, i trajan dokle trajaše laskanje.

10. A Eftimij reče: „Sluga tvoj, Amfilohij, upokojen već, prikloni se na stranu vraga i okrenu lice svoje od mene, kad mu se požalili na Lijepoga.

11. I poruzi me izloži kad mu rekoše da se on preobražava u životinju i da samo nečastivi može od čovjeka stvoriti drugo tijelo, bika.“

12. A Petar reče: „Govori dalje, jer slušam riječi tvoje.“

13. A ovaj reče: „U grijehu je začet Lijepi, i vrag je njegov otac, jer svake noći spava sa ženom u hramu božjem.

14. A žena je iskusna u bludu jer je i prethodno bludjela, pa sada rodi sina za kojeg nema oca.

15. A on je pribra u postelju svoju i bludnicu

najnižu za svoju ženu uze, i za čednu je sveticu smatra u hramu božjem.

16. I otac Varlaam pomoćnik nečastivome jest, jer se zaljubi u slova Lijepoga umjesto u ona Ćirilova; i željaše božje pismo oca Ćirila istisnuti.

17. A Bog je ponižen i ljutit, pa molim tebe, jer poslanik si njegov: isplati njima i plaću bogatu prema djelima njihovim, toj trojici živih, jer jedan grešnik mrtav je već!“

18. Tada opustje Petrova duša kao polje rodno poslije najezde skakavaca, i reče: „Imaš li dokaz za to što izreče, jer teške su optužbe i za veliki grijeh; a za veliki grijeh velika kazna slijedi!“

19. A lukavi Eftimij dosjeti se onog što bijaše smislilo te noći, pa reče: „Svake noći bludnica se oplođuje s bikom, i svako jutro spollovilo bikovo otpada u postelju njihovu grešnu; jer

premalo im je za grijeh što su naumili.

20. *I još veće spolovilo izrasta mu preko dana, podobno za sljedeću noć, jer grijeh raste i kraja mu nema,*

21. *kao snježna lavina što zrnom jednim počinje, a završava gomilom poput planine, čestiti gospodaru!“*

22. *A Petar se smrkne i reče: „Kako da se uojerim u čudnu priču sa spolovilom bika?“ upita.*

23. *Tada Eftimij reče: „Dozvoli da mine noć ova u njihovu bludu; a sutra, kad ćeš provjeriti postelju grešnu, u njoj ćeš spolovilo bika naći, ostatak njihova bludnog pira.“*

24. *A Petru svidje se to, pa reče: „Idi sada, a pravda*

će stići sutra, jer sam ljutit kad se Boga ponižava!

25. *Onaj komu je spolovila vazdan malo, jer ga koristi za veliki grijeh, glavom će platiti!*

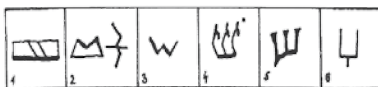
26. *Jer onaj komu spolovilo otpada od bluda i izrasta mu novo, glavu u torbi nosi i neće mu niknuti više, jer torba će pred mojim nogama ležati!“*

27. *Tada Eftimij pade pred noge njegove te mu ih ljubljاشة, sretan da odsluži službu svoju.*

28. *A Petar pomisli: „Ovaj čovjek s uvažavanjem velikim me štuje!“*

29. *Pa ljubljاشة Eftimij noge njegove dok ne krenu, u duši sretan, jer pronađe glave za sjekiru što jastuk mu bijaše.*

Šin: vrata



Propast slova šin:

1 - Hijeroglif

4 - Sabsko

2 - Kretsko šin

5 i 6 - Današnje

3 - Slovo šin s Mešine

stele

A kad se vrati, otac Eftimij izgledaše sretno i zadovoljno, jer sve stvari savršene bijahu, i trebaše samo čekati: a čekanje slatko je u trenucima izvjesnosti i gorko u onima neizvjesnosti. Tako i bijaše: med se u ustima Eftimijevim stvori, i sladak bijaše sa svima do večeri, neočekivano sasvim. A meni, bez jezika, usta se ispuniše gorčinom poput pelina!

Navečer Poslušni dođe i posvjedoči Crvenom da je učinio sve što se moralo napraviti, pa mu preda ključ. Časak zatim dotrča Nun i požali se Eftimiju, suznih očiju, da nema djeteta njezinoga u postelji i da je izišla samo do bunara, da nalije vode. A otac Eftimij se nasmija podlo i time sasvim zbuni jadnu djevojku s izbezumljenim očima, u strahu smrtnom zbog čeda koje bijaše rodila. I reče joj tada: „Na ovom